叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小奥利弗：或粗心的男孩。(young Oliver Or The Thoughtless Boy.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小奥利弗：或粗心的男孩。(Young Oliver or the Thoughtless Boy.)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [jʌŋ] ['ɒlɪvə] : [ɔː(r)][ðə; ði] ['θɔːtləs] [bɔɪ] , [baɪ]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Young** **Oliver** **:** **or** **the** **Thoughtless** **Boy** **,** **by**
这 项目 古腾堡 电子书 , 年轻的 奥利弗 : 或者 这 轻率 男生 , 经过

[ə'nɒnɪməs]
Anonymous
匿名的

古腾堡计划电子书，《年轻的奥利弗：或粗心的男孩》，作者：佚名

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] .
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **.**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / youngoliverortho00welliala
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **youngoliverortho00welliala**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / youngoliverortho00welliala

参见 https://archive.org/details/youngoliverortho00welliala

['frʌntɪspiːs] .
FRONTISPIECE **.**
卷首插图 .

扉页。

[əʊ] [raɪt] [ə'pɒn][maɪ] [mɛmri] , [lɔːd] ,
O **write** **upon** **my** **mem'ry** **,** **Lord** **,**
哦 写 之上 我的 记忆 , 主 ,

主啊，请将我的记忆铭刻于我心。

[ðə; ði][teksts][ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðaɪ] [wɜːd] ;
The **texts** **and** **doctrines** **of** **thy** **word** **;**
这 文本 和 教义 的 你的 单词 ;

你圣言的经文和教义；

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [breɪk] [ðaɪ] [lɔːz] [nəʊ][mɔː(r)] ,
That **I** **may** **break** **thy** **laws** **no** **more** **,**
那 我 可能 休息 你的 法律 不 更多的 ,

愿我不再违背你的律法，

[bʌt; bət] [lʌv] [ðiː] ['betə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
But **love** **thee** **better** **than** **before** **.**
但 爱 你 更好的 比 前 .

但我会比以前更爱你。

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] :
YOUNG **OLIVER** **:**
年轻的 奥利弗 :

年轻的奥利弗：

[ɔː(r)][ðə; ði]
OR **THE**
或者 这

或者

['θɔːtləs] [bɔɪ] .
Thoughtless **Boy** **.**
轻率 男生 .

粗心的男孩。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **TALE** **.**
一个 故事 .

一个故事。

[əʊ] , [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən] ['enəmi] ['ɪntuː]
Oh **,** **that** **men** **should** **put** **an** **enemy** **into**
哦 , 那 男人 应该 放 一个 敌人 进入

哦，那些男人竟然会把敌人置于

[ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [breɪnz] !
their **mouths** **to** **steal** **away** **their** **brains** **!**
他们的 嘴 到 偷 离开 他们的 大脑 !

用他们的嘴偷走他们的大脑!

— ['ʃeɪkspɪə(r)] .
— **Shakespeare** **.**
— 莎士比亚 .

——莎士比亚

['welɪŋtən] :
WELLINGTON **:**
惠灵顿 :

惠灵顿:

['prɪntɪd] [baɪ] [ef] . ['hoʊlstən] [ænd; ənd] [sʌn] .
Printed **by** **F** **.** **Houlston** **and** **Son** **.**
打印 经过 F . 霍尔斯顿 和 儿子 .

由F. Houlston and Son印刷。

[praɪs] [tuː] - [pens] .
Price **Two** **-** **pence** **.**
价格 二 - 便士 .

价格两便士。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] .
YOUNG **OLIVER** **.**
年轻的 奥利弗 .

年轻的奥利弗。

['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] ['peərənts] ,
Little **Oliver** **was** **born** **of** **respectable** **parents** **,**
小的 奥利弗 曾是 出生 的 可敬 父母 ,

小奥利弗出生于一个体面的家庭，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fruːtf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['kʌntri] .
who **lived** **in** **a** **pleasant** **and** **fruitful** **part** **of** **the** **country** **.**
WHO 居住地 在 一个 令人愉快的 和 卓有成效 部分 的 这 国家 .

他们居住在一个环境优美、物产丰饶的地区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn]
They **had** **a** **small** **farm** **of** **their** **own** **,** **and** **were** **very** **industrious** **in**
他们 有 一个 小的 农场 的 他们的 自己的 , 和 是 非常 勤劳 在
['kʌltɪveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
cultivating **it** **.**
耕作 它 .

他们拥有一小块自己的农场，并且非常勤劳地耕种。

['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

Little	Oliver	used	to	drive	the	horses	,	while	his
小的	奥利弗	用过的	到	驾驶	这	马匹	,	尽管	他的

小奥利弗过去常常赶马，而他的

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['fɑːðə(r)] [held] [ðə; ði] [plaʊ] .

father	held	the	plough	.
父亲	握住	这	犁	.

父亲拿着犁。

['mɪsɪz] . ['ɒlɪvə] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [meɪd] ['eksələnt] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

Mrs	.	Oliver	kept	the	house	neat	and	clean	,	and	made	excellent	butter	and
太太	.	奥利弗	保留	这	房子	整洁的	和	干净的	,	和	制成	出色的	黄油	和

[tʃiːz] ,

cheese	,
奶酪	,

奥利弗太太把房子收拾得干净整洁，而且她做的黄油和奶酪都非常美味。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

which	were	in	great	repute	all	the	country	round	.
哪个	是	在	伟大的	声誉	全部	这	国家	圆形的	.

在全国范围内都享有极高的声誉。

[ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [milk] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði]

Their	daughter	milked	the	cows	,	and	assisted	her	mother	in	cleaning	the
他们的	女儿	挤奶	这	牛	,	和	协助	她	母亲	在	打扫	这

[haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn]

house	,	and	in
房子	,	和	在

他们的女儿挤牛奶，帮母亲打扫房子，以及.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['duːɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [els] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ,

doing	any	thing	else	that	was	wanted	;	for	she	was	a	dutiful	girl	,
正在做	任何	事物	别的	那	曾是	通缉	;	为了	她	曾是	一个	尽职尽责的	女孩	,

她做了其他任何别人想让她做的事；因为她是个听话的女孩。

[ænd; ənd] [səʊ] [gʊd] - ['tempəd] , [ðæt] [ɔːl] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [daɪ'rɛktɪd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	so	good	-	tempered	,	that	all	their	neighbours	directed	their	children	to
和	所以	好的	-	淬火	,	那	全部	他们的	邻居	指导	他们的	孩子们	到

['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] ['pæti] ['ɒlɪvə] .

imitate	the	behaviour	of	Patty	Oliver	.
模拟	这	行为	的	帕蒂	奥利弗	.

帕蒂·奥利弗性情温和，以至于所有邻居都让孩子们模仿她的行为。

[bʌt; bət] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɒspərəs] ['sɜːkəmstənsɪz] , [mis'fɔːtʃənz] , [tuː; tə]

But	,	notwithstanding	all	these	prosperous	circumstances	,	misfortunes	,	to
但	,	虽然	全部	这些	繁荣	情况	,	不幸	,	到

但是，尽管有这些有利条件，不幸事件仍然发生。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɪtʃ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l] , [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə]

which	all	are	liable	,	came	upon	them	,	and	they	were	reduced	to
哪个	全部	是	容易	,	来了	之上	他们	,	和	他们	是	减少	到

['pɒvəti] .

poverty	.
贫困	.

所有人都应承担的责任都降临到了他们身上，使他们陷入了贫困。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɒlɪvə] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['əʊvərʌn] [wɪð] [men][ænd; ənd][dɒgz] [ɪm'plɔɪd]

The	fields	of	Old	Oliver	were	frequently	overrun	with	men	and	dogs	employed
这	字段	的	老的	奥利弗	是	频繁地	超限	和	男人	和	狗	受雇

[tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] .

to	hunt	and	shoot	.
到	打猎	和	射击	.

老奥利弗的田野经常被受雇狩猎和射击的人和狗占据。

[ðə; ði] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [daʊn] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	fences	were	broken	down	so	often	,	it	was
这	栅栏	是	破碎的	向下	所以	经常	,	它	曾是

围栏经常被拆毁，真是太糟糕了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ʌp] .

impossible	to	keep	them	up	.
不可能的	到	保持	他们	向上	.

根本不可能一直保持这样。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)]['əʊvə(r)] - [t'ɒpt] [ðə; ði][best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

The	hunting	horses	of	the	'	Squire	over	-	topped	the	best	that	could	be
这	打猎	马匹	的	这	-	乡绅	超过	-	顶峰	这	最好的	那	可以	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

"乡绅"的猎马比当时能造出的最佳马匹还要出色。

[ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz][trɒd][ænd; ənd]['iːt(ə)n] .

The	corn	was	trod	and	eaten	.
这	玉米	曾是	践踏	和	吃	.

玉米被踩踏后吃掉了。

[kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

Complaints	were	made	in	vain	.
投诉	是	制成	在	徒劳	.

投诉毫无作用。

['evri] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [freʃ] [ə'preʃn] .

Every	day	brought	some	fresh	oppression	.
每一个	天	带来	一些	新鲜的	压迫	.

每天都会带来新的压迫。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	,	the	'	Squire	wanted	to	buy	it	.
在	最后的	,	这	-	乡绅	通缉	到	买	它	.

最后，乡绅还是想买下它。

[wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l][duː; də] ?

What	could	the	old	people	do	?
什么	可以	这	老的	人们	做	?

老人能做什么呢?

['deɪli] [ɪn'sʌlt] , ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] , [ðeɪ] [tʊk] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

daily	insulted	,	weary	of	life	,	they	took	what	he	chose	to	give	them	.
日常的	受辱	,	厌倦	的	生活	,	他们	采取	什么	他	选择	到	给	他们	.

他们每天都受到侮辱，厌倦了生活，接受了他选择给予他们的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [wʌn][hɑːf][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði][fɑːm] .

It	was	not	above	one	half	the	real	value	of	the	farm	.
它	曾是	不是	多于	一	一半	这	真实的	价值	的	这	农场	.

它不到农场实际价值的一半。

[jet] [nəʊ]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['evrɪ] ['bɒdi] [nјuː] [ðə; ði]

Yet	no	other	person	would	buy	it	,	every	body	knew	the
然而	不	其他	人	会	买	它	,	每一个	身体	知道	这

然而，其他人都不会买，人人都知道这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[praʊd] ['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

proud	temper	of	the	'	Squire	,	and	his	contempt	of	those	who	were	in
自豪的	脾气	的	这	-	乡绅	,	和	他的	鄙视	的	那些	WHO	是	在

['ləʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæn; ðən][hɪm'self] .

lower	circumstances	than	himself	.
降低	情况	比	他自己	.

乡绅生性骄傲，鄙视那些出身比他低的人。

[nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn]['evə(r)] [faʊnd] ['kʌmfət] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ruːf] .

No	poor	man	ever	found	comfort	under	his	roof	.
不	贫穷的	男人	曾经	成立	舒适	在下面	他的	屋顶	.

没有哪个穷人能在自己的屋檐下找到慰藉。

[ðə; ði] ['verɪ] [dɒgz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə][baɪt] [ðəʊz] [huːm] ['pɒvəti] [hæd; həd]

The	very	dogs	about	his	house	were	taught	to	bite	those	whom	poverty	had
这	非常	狗	关于	他的	房子	是	教授	到	咬	那些	谁	贫困	有

[kləʊðd]

clothed
穿着衣服

他家附近的狗都被训练去咬那些靠贫穷度日的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn] [miːn] ['gɑːmənts] .

in	mean	garments	.
在	意思是	服装	.

穿着廉价的衣服。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

Old	Oliver	was	particularly	his	aversion	.
老的	奥利弗	曾是	特别	他的	厌恶	.

他尤其厌恶老奥利弗。

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [maɪlz] , [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] - ['skwaɪərz] ,

The	ground	about	,	to	the	distance	of	ten	miles	,	was	all	the	'	Squire's	,
这	地面	关于	,	到	这	距离	的	十	英里	,	曾是	全部	这	-	乡绅的	,

方圆十英里内的土地，全都是乡绅的。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][əʊld] ['ɒlɪvə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['iːgəli] [tuː; tə][hæv; həv]

except	that	which	belonged	to	Old	Oliver	,	and	he	wished	eagerly	to	have
除了	那	哪个	属于	到	老的	奥利弗	,	和	他	希望	急切地	到	有

[ðæt] ['laɪkwaɪz] .

that	likewise	.
那	同样地	.

除了属于老奥利弗的那些东西，他也渴望得到那些东西。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [miːn] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tenəmənt] [ɒn][ðə; ðɪ]

He	considered	it	disgraceful	to	have	so	mean	looking	a	tenement	on	the
他	经过考虑的	它	可耻	到	有	所以	意思是	寻找	一个	廉租公寓	在	这

['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

border	of	his	estate	.
边界	的	他的	财产	.

他认为，在自己的庄园边界上建有一座如此简陋的廉租房，实在有失体面。

[əʊld] ['ɒlɪvə] [wɪð] [ðə; ðɪ][sʌm][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

Old	Oliver	with	the	sum	of	one	hundred	pounds	began	to	open	a	shop	,
老的	奥利弗	和	这	和	的	一	百	磅	开始	到	打开	一个	店铺	,

老奥利弗用一百英镑开始开店。

[æt; ət][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] .

at	an	adjoining	town	.
在	一个	相邻的	镇	.

在邻近的城镇。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [bred][tuː; tə] ['eni]

He	had	not	been	bred	to	any
他	有	不是	到过	繁殖	到	任何

他没有与任何品种交配过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['bɪznəs] [bɪ'saɪd] ['fɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] .

business	beside	farming	,	and	with	that	he	was	disgusted	.
商业	旁	农业	,	和	和	那	他	曾是	厌恶	.

除了务农之外的生意，他对此感到厌恶。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][traɪ][ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] ['rendə(r)][hɪm][mɔː(r)]

He	resolved	therefore	to	try	another	that	he	imagined	would	render	him	more
他	已解决	所以	到	尝试	其他	那	他	想象	会	使成为	他	更多的

[ˌɪndɪ'pɛndənt] [ɒn] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz][ðə; ðɪ] - ['skwaɪə(r)] .

independant	on	such	persons	as	the	'	Squire	.
独立	在	这样的	人	作为	这	-	乡绅	.

因此，他决定尝试另一种方法，他认为这种方法能让他更加独立于像"乡绅"这样的人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sel] ['ʃʊgə(r)] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l]

He	began	to	sell	sugar	,	butter	,	and	such	articles	as	poor	people
他	开始	到	卖	糖	,	黄油	,	和	这样的	文章	作为	贫穷的	人们

['wɒntɪd] ['kɒnstəntli] [tuː; tə] [baɪ] .

wanted	constantly	to	buy	.
通缉	不断地	到	买	.

他开始出售糖、黄油以及穷人经常需要购买的各种物品。

['nʌmbəz] [flɒkt] [ɪn][æz; əz] ['kʌstəməz] ,

Numbers	flocked	in	as	customers	,
数字	成群结队的	在	作为	顾客	,

顾客蜂拥而至，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [əʊld] ['ɒlɪvə] [səʊ] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [kən'træktɪd] [dets] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	seeing	Old	Oliver	so	good	-	natured	a	man	they	contracted	debts	which	they
和	看到	老的	奥利弗	所以	好的	-	自然	一个	男人	他们	合同	债务	哪个	他们

['nevə(r)] [peɪd] .

never	paid	.
绝不	有薪酬的	.

他们见老奥利弗性情温和，便欠下了他的债务，但他们从未偿还过。

[ðʌs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [stɒk] [rɪ'dju:st] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

Thus	was	his	stock	reduced	,	and	he	had
因此	曾是	他的	库存	减少	,	和	他	有

于是他的股票贬值了，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn][mɔ:(r)] [gʊdz] .

not	sufficient	money	to	lay	in	more	goods	.
不是	充足的	钱	到	躺	在	更多的	商品	.

资金不足，无法购置更多货物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['evri] ['ɑ:tɪk(ə)l][hi:; hi] [bɔ:t] ,

He	was	not	a	judge	of	every	article	he	bought	,
他	曾是	不是	一个	法官	的	每一个	文章	他	买	,

他并非对购买的每一件商品都进行评判。

[səʊ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

so	depended	on	the	words	of	those	of	whom	he	had	them	,	and
所以	取决于	在	这	字	的	那些	的	谁	他	有	他们	,	和

[wɒz; wəz] ['tʃi:tɪd] .

was	cheated	.
曾是	作弊	.

所以他轻信了那些与他有联系的人的话，结果被骗了。

[hi:; hi] ['fri:kwəntli] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [sel] [sʌtʃ] [gʊdz] [fɔ:(r); fə(r)] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi]

He	frequently	was	forced	to	sell	such	goods	for	less	money	than	he
他	频繁地	曾是	强制	到	卖	这样的	商品	为了	较少的	钱	比	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

had	given	for	them	.
有	给定	为了	他们	.

他经常被迫以低于进价的价格出售这些货物。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [wɒz; wəz] [ɪ'ɔ:d] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][baɪ][ə; eɪ]

His	daughter	,	the	comfort	of	his	life	,	was	lured	away	from	him	by	a
他的	女儿	,	这	舒适	的	他的	生活	,	曾是	诱饵	离开	从	他	经过	一个

['vɪlən] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] ,

villain	of	fortune	,
恶棍	的	财富	,

他的女儿是他生命中的慰藉，却被一个奸诈的富翁诱走了。

[hu:] [ˌɪntrə'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]

who	introduced	her	to	the	company	of	women	that	had	nothing	to
WHO	介绍	她	到	这	公司	的	女性	那	有	没有什么	到

[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪdz]

recommend	them	besides
推荐	他们	除了

谁把她介绍给了那些除了……之外一无是处的女人？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðeə(r)] [faɪn] [ænd; ənd] ['tɔːdri] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [went] [ə'brɔːd] , [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

their	fine	and	tawdry	apparel	,	and	a	short	time	after	went	abroad	,	forsook	her	,
他们的	美好的	和	庸俗的	服饰	,	和	一个	短的	时间	后	去	国外	,	放弃	她	,

他们穿着华丽和俗气的衣服，不久之后便出国了，抛弃了她。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

and	left	her	abandoned	to	the	wide	world	.
和	左边	她	弃	到	这	宽的	世界	.

并将她遗弃在茫茫人海中。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] .

She	never	was	heard	of	more	.
她	绝不	曾是	听到	的	更多的	.

此后便再也没有她的消息。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [griːf] .

His	wife	died	of	a	disease	brought	on	by	grief	.
他的	妻子	死亡	的	一个	疾病	带来	在	经过	悲伤	.

他的妻子因悲伤过度而患上疾病去世。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]

He	had	no	person	now	to
他	有	不	人	现在	到

他现在没有可以依靠的人了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[spiːk] [tuː; tə] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] .

speak	to	but	Little	Oliver	.
说话	到	但	小的	奥利弗	.

但要跟小奥利弗说话。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [səʊld] [ɒf] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] [iːtʃ] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] .

The	old	man	sold	off	all	his	goods	,	and	paid	his	creditors	each	their	share	.
这	老的	男人	卖	离开	全部	他的	商品	,	和	有薪酬的	他的	债权人	每个	他们的	分享	.

老人变卖了所有家产，偿还了债主们各自的份额。

[wʌn] , [mɔː(r)] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] , [rɪ'tɜːnd] [hɪm] [faɪv] ['gini] .

One	,	more	tender	-	hearted	than	the	rest	,	returned	him	five	guineas	.
一	,	更多的	投标	-	心地	比	这	休息	,	返回	他	五	几内亚	.

其中一人心地善良，归还给他五个金币。

[wɪð] [ðɪs] ['mʌni] , [hiː; hi] [pʊt] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

With	this	money	,	he	put	young	Oliver	to	school	for	awhile	,
和	这	钱	,	他	放	年轻的	奥利弗	到	学校	为了	一会儿	,

他用这笔钱供小奥利弗上了一段时间的学。

[ænd; ənd] [ðen] [baʊnd] [hɪm] [ə'prentɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	then	bound	him	apprentice	to	the
和	然后	边界	他	学徒	到	这

然后让他拜他为师，成为他的学徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɔɪnə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'taɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]
trade of a joiner , and retired , for his few remaining days , to the
贸易 的 一个 木工 , 和 退休 , 为了 他的 很少 其余的 天 , 到 这
['wɜːkhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .
workhouse of his parish .
济贫 的 他的 教区 .

他生前是一名木匠，退休后，在他生命的最后几天，他住在教区的济贫院里。

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['prəʊgres] [ɪn][ðə; ðɪ] [treɪd] .
Young Oliver made a quick progress in the trade .
年轻的 奥利弗 制成 一个 快的 进步 在 这 贸易 .

年轻的奥利弗在技艺方面进步神速。

[ɪn] [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] .
In five years he could work as well as any in the shop .
在 五 年 他 可以 工作 作为 出色地 作为 任何 在 这 店铺 .

五年后，他的工作能力就能和店里的任何人一样好了。

[ɪn] [dʒɔɪnɚz] [ʃɒps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'prentɪsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɜːnɪmən] .
In joiner's shops there are many apprentices and journeymen .
在 木工的 商店 那里 是 许多 学徒 和 熟练工 .

木工店里有很多学徒和熟练工。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd]
Some of them were of a thoughtless disposition , and much inclined
一些 的 他们 是 的 一个 轻率 处置 , 和 很多 倾斜
[tuː; tə] ['friːkwənt] ['eɪlhaʊs] .
to frequent alehouses .
到 频繁 酒馆 .

他们当中有些人性格轻浮，经常出入酒馆。

[jʌŋ] ['ɒlɪvə] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][gəʊ]
Young Oliver had little money ; he could not indulge his inclination to go
年轻的 奥利弗 有 小的 钱 ; 他 可以 不是 放纵 他的 倾角 到 去

年轻的奥利弗没什么钱；他无法满足自己想去旅行的愿望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɪð] [ðem; ðəm] , [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] .
with them , so often as they wanted to persuade him .
和 他们 , 所以 经常 作为 他们 通缉 到 说服 他 .

他们经常试图说服他。

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['əʊvə(r)] - ['aʊəz] ,
His master allowed him to work what is called over - hours ,
他的 掌握 允许 他 到 工作 什么 是 称为 超过 - 小时 ,

他的主人允许他加班，也就是所谓的加班。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [geɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - ['mʌni] .
by which means he gained a little pocket - money .
经过 哪个 方法 他 获得 一个 小的 口袋 - 钱 .

他以此方式赚了点零花钱。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

Thus	**the**	**time**	**passed**	**,**	**till**	**his**	**term**	**of**	**servitude**	**was**	**at**	**an**	**end**	**.**
因此	这	时间	通过了	,	直到	他的	学期	的	奴役	曾是	在	一个	结尾	.

就这样，时间流逝，直到他的奴役期结束。

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['mʌni] .

He	**now**	**wished**	**for**	**nothing**	**so**	**much**	**as**	**to**	**become**	**a**	**master**	**;**	**but**	**he**	**wanted**	**money**	**.**
他	现在	希望	为了	没有什么	所以	很多	作为	到	变得	一个	掌握	;	但	他	通缉	钱	.

他现在最大的愿望就是成为一名大师；但他又想要钱。

[ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] , [hɑːd] [baɪ] , [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

A	**merchant**	**,**	**hard**	**by**	**,**	**had**	**often**	**seen**	**the**	**young**	**man**	**,**
一个	商人	,	难的	经过	,	有	经常	已见	这	年轻的	男人	,

附近一位商人经常见到这个年轻人。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [sʌm; səm] [wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['mænə(r)] .

for	**he**	**had**	**done**	**him**	**some**	**work**	**in**	**a**	**very**	**neat**	**manner**	**.**
为了	他	有	完毕	他	一些	工作	在	一个	非常	整洁的	方式	.

因为他把工作做得非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tʃɜːtʃ] ['regjələli] .

He	**knew**	**he**	**was**	**remarkably**	**industrious**	**,**	**and**	**attended**	**church**	**regularly**	**.**
他	知道	他	曾是	非常	勤劳	,	和	参加	教会	经常	.

他知道自己非常勤奋，并且经常去教堂做礼拜。

['ɒlɪvə] [hɜːd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

Oliver	**heard**	**he**	**was**	**a**	**worthy**	**man**	**,**	**and**	**did**	**all**	**the**	**good**	**he**	**could**	**,**
奥利弗	听到	他	曾是	一个	值得	男人	,	和	做过	全部	这	好的	他	可以	,

奥利弗听说他是个值得尊敬的人，便尽其所能地帮助他。

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'zɜːvɪŋ] .

to	**any**	**person**	**who**	**stood**	**in**	**need**	**and**	**whom**	**he**	**thought**	**deserving**	**.**
到	任何	人	WHO	站立	在	需要	和	谁	他	想法	值得	.

向任何需要帮助且他认为值得帮助的人伸出援手。

['ɒlɪvə] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Oliver	**mustered**	**courage**	**enough**	**to**
奥利弗	集结	勇气	足够的	到

奥利弗鼓起勇气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[weɪt] [ɒn] [hɪm] .

wait	**on**	**him**	**.**
等待	在	他	.

等他。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [treɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

He	stated	his	case	,	mentioned	his	wishes	to	begin	trade	,	and	asked	for
他	声明	他的	案件	,	提及	他的	愿望	到	开始	贸易	,	和	问	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他陈述了自己的情况，提到了想要开始贸易的愿望，并请求帮助。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [lent] [hɪm] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] .

The	merchant	lent	him	one	hundred	pounds	to	begin	business	.
这	商人	借出的	他	一	百	磅	到	开始	商业	.

商人借给他一百英镑作为创业资金。

[juː; jʊ] [meɪ] [ges] [æt; ət] ['ɑːlɪvərz] [dʒɔɪ] .

You	may	guess	at	Oliver's	joy	.
你	可能	猜测	在	奥利弗的	喜悦	.

你或许能猜到奥利弗有多高兴。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	had	the	money	in	his	pocket	.
他	有	这	钱	在	他的	口袋	.

他口袋里有钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kən'teɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] .

It	never	contained	so	much	before	.
它	绝不	包含	所以	很多	前	.

它以前从未包含过这么多东西。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [wɜːk] - [ʃɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

He	thought	he	had	already	a	work	-	shop	of	his	own	and	some
他	想法	他	有	已经	一个	工作	-	店铺	的	他的	自己的	和	一些

['dʒɜːnɪmən] .

journeymen	.
熟练工	.

他以为自己已经拥有了自己的工作室和一些熟练工人。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rekən] [haʊ] ['meni] ['kʌstəməz] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [gʊdz] ,

He	began	to	reckon	how	many	customers	came	to	order	goods	,
他	开始	到	估计	如何	许多	顾客	来了	到	命令	商品	,

他开始统计有多少顾客前来订购商品，

[ænd; ənd] [wɒt] ['mʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

and	what	money	he	should	have	at	the	end	of	the	year	.
和	什么	钱	他	应该	有	在	这	结尾	的	这	年	.

以及他年底应该有多少钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [hiː; hi] [met] [æn; ən] [əʊld] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] .

In	the	midst	of	these	emotions	of	joy	,	he	met	an	old	fellow	-	workman	.
在	这	中间	的	这些	情绪	的	喜悦	,	他	遇见	一个	老的	同伴	-	工人	.

在喜悦之情中，他遇到了一位老工友。

[æn; ən] ['eɪlhaʊs] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

An	alehouse	was	at	hand	.
一个	酒馆	曾是	在	手	.

附近就有一家酒馆。

" [kʌm] , " [sed] ['ɒlɪvə] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

"	Come	,	"	said	Oliver	,	as	they	both	entered	it	,	"	I	will	,	for	once	,
"	来	,	"	说	奥利弗	,	作为	他们	两个都	进入	它	,	"	我	将要	,	为了	一次	,

“来吧，”奥利弗说，两人一起走了进去，“我愿意，就这一次。”

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

have	a	little	pleasure	out	of	a	purse	of	money	I	have	in	my	pocket	.
有	一个	小的	乐趣	出去	的	一个	钱包	的	钱	我	有	在	我的	口袋	.

从我口袋里的钱里享受一点快乐。

[ai] [wɪl] [spend] [sɪks] - [pens] .

I	will	spend	six	-	pence	.
我	将要	花费	六	-	便士	.

我将花费六便士。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wel] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] .

"	He	did	not	well	know	whether	to	call	for	punch	.
"	他	做过	不是	出色地	知道	无论	到	称呼	为了	冲床	.

他不太清楚是否应该叫人打拳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['lɪkə(r)] .

It	was	his	favourite	liquor	.
它	曾是	他的	最喜欢的	酒	.

那是他最喜欢的酒。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪmənt] .

He	thought	it	was	too	soon	to	give	way	to	enjoyment	.
他	想法	它	曾是	也	很快	到	给	方式	到	享受	.

他认为现在就放纵自己还为时过早。

['riːz(ə)n] [sə'dʒestid] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [traɪ][tuː; tə]

Reason	suggested	to	him	,	he	should	,	first	of	all	,	try	to
原因	建议	到	他	,	他	应该	,	第一的	的	全部	,	尝试	到

理性告诉他，他首先应该尝试.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[peɪ] [bæk] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd] [lent] [hɪm] .

pay	back	what	the	good	merchant	had	lent	him	.
支付	后退	什么	这	好的	商人	有	借出的	他	.

偿还那位好心商人借给他的钱。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [θɔːt] [hiː; hi] ,

At	present	,	thought	he	,
在	展示	,	想法	他	,

他心想，此刻

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɒnɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

it	is	not	honest	for	me	to	lay	out	a	penny	of	the	money	,
它	是	不是	诚实的	为了	我	到	躺	出去	一个	一分钱	的	这	钱	,

我拿出其中一分钱是不诚实的。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [nɒt] ['nesəsəri] .

for	any	thing	not	necessary	.
为了	任何	事物	不是	必要的	.

去掉任何不必要的东西。

[ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɪm'prest] [hɪm][səʊ] ['strɒŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

These	notions	impressed	him	so	strongly	,	he	was	ready	to	return	.
这些	概念	印象深刻	他	所以	强烈	,	他	曾是	准备好	到	返回	.

这些想法给他留下了深刻的印象，他准备回来了。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [naʊ] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [stʊd] [məup] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .

His	**companion**	**now**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**stood**	**moping**	**there**	**for**	**.**
他的	伴侣	现在	问	他	什么	他	站立	忧郁	那里	为了	.

他的同伴问他为什么一直闷闷不乐地站在这里。

" [kʌm] , [sɪt] [daʊn] , " [sed] [hi:; hi] .

"	**Come**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	来	,	坐	向下	,	"	说	他	.

“来，坐下，”他说。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][drɪŋk] ?

"	**What**	**shall**	**we**	**have**	**to**	**drink**	**?**
"	什么	将	我们	有	到	喝	?

我们喝什么?

" ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz][daɪ'vɜ:tɪd][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] -

"	**Oliver**	**was**	**diverted**	**from**	**thinking**	**more**	**,**	**and**	**called**	**for**	**six**	**-**
"	奥利弗	曾是	改道	从	思维	更多的	,	和	称为	为了	六	-

['peniwɜ:θ] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .

pennyworth	**of**	**punch**	**.**
潘尼沃斯	的	冲床	.

“奥利弗没心思多想，叫了一杯价值六便士的潘趣酒。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**22**	**]**
[	页	-	]

[第22页]

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] , [ɪf] [ai] [spend] [sɪks] - [pens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

He	**thought**	**to**	**himself**	**,**	**if**	**I**	**spend**	**six**	**-**	**pence**	**of**	**the**	**money**	**I**	**shall**	**have**
他	想法	到	他自己	,	如果	我	花费	六	-	便士	的	这	钱	我	将	有

['naɪnti] - [naɪn] [paʊndz] ,

ninety	**-**	**nine**	**pounds**	**,**
九十	-	九	磅	,

他心想，如果我花掉六便士，我就还剩下九十九英镑。

[ˌnaɪn'ti:n] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][sɪks] - [pens] [left] .

nineteen	**shillings**	**,**	**and**	**six**	**-**	**pence**	**left**	**.**
十九	先令	,	和	六	-	便士	左边	.

还剩十九先令六便士。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set] [ʌp] [treɪd] ,

Such	**a**	**sum**	**is**	**enough**	**to**	**set**	**up**	**trade**	**,**
这样的	一个	和	是	足够的	到	放	向上	贸易	,

这样的金额足以开展贸易。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊərz] ['ɪndəstri] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [ə'gen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪk'spɛns] [æz; əz][ðə; ði]

and	**a**	**single**	**hour's**	**industry**	**will**	**make**	**up**	**again**	**such**	**a**	**small**	**expence**	**as**	**the**
和	一个	单身的	小时	行业	将要	制作	向上	再次	这样的	一个	小的	费用	作为	这

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

一小时的辛勤劳动就能弥补目前这样一笔小小的开支。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [glɑ:s] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] ['skru:plz] ;

It	**was**	**thus**	**,**	**taking**	**up**	**the**	**glass**	**,**	**he**	**sought**	**to**	**quiet**	**his**	**inward**	**scruples**	**;**
它	曾是	因此	,	采取	向上	这	玻璃	,	他	寻求	到	安静的	他的	向内	顾虑	;

于是，他拿起酒杯，试图平息内心的不安；

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðɪs] [kən'dʌkt] ['əʊpənd][tu:; tə][hɪm][ə; eɪ][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]['ru:ɪn] .

but	**alas**	**,**	**this**	**conduct**	**opened**	**to**	**him**	**a**	**door**	**for**	**ruin**	**.**
但	唉	,	这	执行	打开	到	他	一个	门	为了	废墟	.

但可惜的是，这种行为为他打开了毁灭之门。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tʃæt]

On	the	morrow	he	recollected	what	agreeable	chat
在	这	明天	他	回忆	什么	同意	聊天

第二天早上，他回想起那次愉快的谈话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [gʊd] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .

and	good	liquor	he	had	at	the	alehouse	.
和	好的	酒	他	有	在	这	酒馆	.

他在酒馆里喝到了好酒。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['skruːpjələs] [ə'baʊt] ['spendɪŋ] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [mɔː(r)] .

It	filled	his	mind	;	and	he	was	not	scrupulous	about	spending	one	shilling	more	.
它	已填	他的	头脑	;	和	他	曾是	不是	一丝不苟的	关于	开支	一	先令	更多的	.

他满脑子都是这件事；他毫不犹豫地多花一先令。

[ðə; ði] ['eɪlhaʊs] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] ; [hiː; hi] [ə'gen] [stept] [ɪn] .

The	alehouse	was	near	;	he	again	stepped	in	.
这	酒馆	曾是	靠近	;	他	再次	步	在	.

酒馆就在附近，他又走了进去。

[hiː; hi] [traɪd] [waɪn] .

He	tried	wine	.
他	尝试	葡萄酒	.

他尝试了葡萄酒。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dræŋk] ['eni] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	drank	any	before	.
他	有	绝不	喝	任何	前	.

他以前从没喝过酒。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paɪnt] [mɔː(r)] .

He	liked	it	exceedingly	,	and	determined	to	have	a	pint	more	.
他	喜欢	它	非常	,	和	决定	到	有	一个	品脱	更多的	.

他非常喜欢，并决定再喝一品脱。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪz] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪlhaʊs] .

On	the	days	following	he	longed	for	more	liquor	,	and	constantly	visited	his	beloved	alehouse	.
在	这	天	下列的	他	渴望	为了	更多的	酒	,	和	不断地	到访	他的	心爱	酒馆	.

接下来的几天里，他渴望更多的酒，经常光顾他最喜欢的酒馆。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɪŋk] [iːtʃ] [taɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] .

He	began	to	drink	each	time	more	than	the	preceding	.
他	开始	到	喝	每个	时间	更多的	比	这	前	.

他开始一次比一次喝得更多。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wɪð] [sɪks] - [pens] , [ðen] [hiː; hi][spent][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [naʊ] , [iːtʃ] [taɪm] , [hiː; hi]
he began with six - pence , then he spent a shilling ; now , each time , he
他 开始 和 六 - 便士 , 然后 他 花费 一个 先令 ; 现在 , 每个 时间 , 他
[spend][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
spends half - a - crown .
花费 一半 - 一个 - 王冠 .

他一开始花了六便士，后来花了一先令；现在，他每次都花半克朗。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst][hɑːf] - [kraʊn] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftəwədz] ,
He made indeed at the first half - crown , a short reflection ; but , afterwards ,
他 制成 的确 在 这 第一的 一半 - 王冠 , 一个 短的 反射 ; 但 , 然后 ,
[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] ,
he consoled himself with saying ,
他 安慰 他自己 和 说 ,

他在拿到第一个半克朗时确实短暂地思考了一下；但之后，他安慰自己说：

" - [tɪz][bʌt; bət] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] - [pens] [ai][ˌeɪ 'em] ['spendɪŋ] .
" ' Tis but two - and - six - pence I am spending .
" - 的 但 二 - 和 - 六 - 便士 我 是 开支 .

"我只花了2先令6便士。"

[əʊ] , [ai] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][maɪ] [treɪd] .
O , I need not fear but I shall have enough left to carry on my trade .
哦 , 我 需要 不是 害怕 但 我 将 有 足够的 左边 到 携带 在 我的 贸易 .

哦，我不必担心，我剩下的钱足够我继续我的生意。

" [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪz]['hæbɪt] ; [səʊ] [dɪ'luːdɪŋ] [ɪz][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ləʊ] [ɪn'dʌldʒənsi] !
" So powerful is habit ; so deluding is temptation to low indulgencies !
" 所以 强大的 是 习惯 ; 所以 欺骗 是 诱惑 到 低的 放纵 !

"习惯的力量如此强大；低级放纵的诱惑如此具有欺骗性！"

['riːz(ə)n] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɜːdʒ] [ə; eɪ] ['kɒntrəri] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət]
reason would now and then urge a contrary conduct ; but
原因 会 现在 和 然后 敦促 一个 相反 执行 ; 但

理性有时会促使人们采取相反的做法；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kʌmpəni] [led][hɪm][ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
company led him on , and he was inexperienced in the world .
公司 引领 他 在 , 和 他 曾是 缺乏经验 在 这 世界 .

公司引诱他，而他对社会经验不足。

['ɑːlɪvərz] ['mʌni] [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
Oliver's money at first was one hundred pounds .
奥利弗的 钱 在 第一的 曾是 一 百 磅 .

奥利弗最初只有一百英镑。

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['naɪnti] [paʊndz] [left] .
He had yet ninety pounds left .
他 有 然而 九十 磅 左边 .

他还剩下九十英镑。

[hiː; hi] [naʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˈbɪznəs] .

He	now	determined	to	begin	business	.
他	现在	决定	到	开始	商业	.

他现在决心开始创业。

[hiː; hi] [meɪd] [ˈbaːginz] , [wɪtʃ] [ˈnevə(r)][wɜː(r); wə(r)][trænˈzæktɪd][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈeɪlhaʊs]

He	made	bargains	,	which	never	were	transacted	but	in	his	favourite	alehouse
他	制成	特价商品	,	哪个	绝不	是	已交易	但	在	他的	最喜欢的	酒馆

.

:

.

他达成的交易，从不在他最喜欢的酒馆进行。

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][sʌm; səm]

He	must	needs	have	some
他	必须	需求	有	一些

他肯定需要一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ˈlɪkə(r)] [æt; ət] [ˈevri] [ˈbɑːgən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔː(r)] [wen] [ˈpeɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] .

liquor	at	every	bargain	,	and	some	more	when	payment	was	made	.
酒	在	每一个	便宜货	,	和	一些	更多的	什么时候	支付	曾是	制成	.

每笔交易都包含酒水，付款时还会额外赠送一些。

[ðə; ðiˈpiːp(ə)l][pɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [bɔːt] [wʊd] [kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][spend] [ˈmʌni] [ænd; ənd]

The	people	of	whom	he	bought	wood	could	not	afford	to	spend	money	and
这	人们	的	谁	他	买	木头	可以	不是	买得起	到	花费	钱	和

[sel] [tʃiːp] ;

sell	cheap	;
卖	便宜的	;

他从那些人那里购买木材，这些人无力花钱，只能低价出售；

[səʊ][wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ˈɒlɪvə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈʌðə(r)]

so	were	obliged	to	charge	a	good	deal	more	to	Oliver	than	to	other
所以	是	有义务	到	收费	一个	好的	交易	更多的	到	奥利弗	比	到	其他

[pˈɜːsənz] .

persons	.
人	.

因此，他们不得不向奥利弗收取比其他人高得多的费用。

[ˈɒlɪvə] [ðʌs] [lɒst] [hɪz; ɪz][taɪm] , [leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː] [haɪ] ,

Oliver	thus	lost	his	time	,	laid	in	his	goods	too	high	,
奥利弗	因此	丢失的	他的	时间	,	铺设	在	他的	商品	也	高的	,

奥利弗就这样浪费了时间，因为他存放的货物价值太高了。

[ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

and	attended	very	little	to	his	shop	.
和	参加	非常	小的	到	他的	店铺	.

他很少打理自己的店铺。

[wʊd] [ˈɒlɪvə] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ˈsəʊbə(r)][ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][æz; əz]

Would	Oliver	have	done	well	,	he	should	have	been	sober	and	diligent	as
会	奥利弗	有	完毕	出色地	,	他	应该	有	到过	清醒	和	勤奋	作为

['fɔːməli] .

formerly	.
以前	.

如果奥利弗能像以前那样保持清醒和勤奋，他就能做得很好。

[ðə; ði] [gʊd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ə; eɪ]['keəf(ə)l][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]
The **good** **employment** **of** **all** **his** **money** **depended** **on** **a** **careful** **use** **of** **the**
这 好的 就业 的 全部 他的 钱 取决于 在 一个 小心 使用 的 这
[smɔ:lɪst]
smallest
最小

他所有资金的有效利用取决于对每一分钱的谨慎使用。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[pɑ:t] .
part .
部分 .

部分。

[ðiːz] [θɔːts] [dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [straɪk] [hɪm] .
These thoughts did not at all strike him .
这些 想法 做过 不是 在 全部 罢工 他 .

他丝毫没有想到这些。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pə'si:v] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,
You may perceive , my little friends ,
你 可能 感知 , 我的 小的 朋友们 ,

你们或许会明白，我的小伙伴们，

[haʊ] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [θɔ:t] ['ɒlɪvə] [baɪ] [dɪ'gri:z] [bɪ'keɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] , [ləʊ] ['kʌmpəni] ,
how by want of thought Oliver by degrees became fond of liquor , low company ,
如何 经过 想 的 想法 奥利弗 经过 学位 成为 喜爱 的 酒 , 低的 公司 ,

由于缺乏思考，奥利弗逐渐沉迷于酒和低级朋友。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veɪgrənt][laɪf] .
and a vagrant life .
和 一个 流浪汉 生活 .

从此过上了漂泊不定的生活。

[tʃek] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðə; ði][məʊst]['traɪflɪŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][bæd] [bɔɪz] , [hu:]
Check , therefore , the most trifling inclination to the company of bad boys , who
查看 , 所以 , 这 最多 琐事 倾角 到 这 公司 的 坏的 男孩们 , WHO

因此，务必克制住自己哪怕是最微不足道的与坏男孩交往的倾向，他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dɪ'zɜ:v] ['wɪpɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [grəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi]['keəf(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd][bæd] [weɪz] .
deserve whipping till they grow better , and be careful to avoid bad ways .
应得 鞭打 直到 他们 生长 更好的 , 和 是 小心 到 避免 坏的 方式 .

应该鞭打他们直到他们改过自新，并且要小心避免做坏事。

[ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv]['peərənts] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd]['nevə(r)] [fə'get] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ]
You that have parents , listen to their advice and never forget what they say
你 那 有 父母 , 听 到 他们的 建议 和 绝不 忘记 什么 他们 说
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

有父母的，要听从他们的建议，永远不要忘记他们对你说的话。

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [gʊd] [men] , [ænd; ənd] ['prɒspə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

So	will	you	be	loved	by	good	men	,	and	prosper	in	the	world	.
所以	将要	你	是	喜爱	经过	好的	男人	,	和	繁荣	在	这	世界	.

这样你就会受到好人的喜爱，并在世上获得成功。

['ɒlɪvə] [hæd; həd] [nəʊ] ['peərənts] ;

Oliver	had	no	parents	;
奥利弗	有	不	父母	;

奥利弗没有父母；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	had	he	listened	to	reason	and	common	sense	he	would	have
但	有	他	听着	到	原因	和	常见的	感觉	他	会	有

['æktɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] .

acted	quite	differently	.
行动	相当	不同	.

但如果他听从理智和常识，他的做法就会截然不同。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

After	he	received	the	money	from	his	best	friend	,	the	merchant	,
后	他	已收到	这	钱	从	他的	最好的	朋友	,	这	商人	,

他从他最好的朋友，也就是商人那里收到钱后，

['ɒlɪvə] ['nevə(r)] [kɔːld] ['eni] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Oliver	never	called	any	more	at	his	house	.
奥利弗	绝不	称为	任何	更多的	在	他的	房子	.

奥利弗再也没有给他家打过电话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , ['kɒnʃəs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [rɒŋ] .

He	was	ashamed	to	see	him	,	conscious	he	was	acting	wrong	.
他	曾是	羞愧	到	看	他	,	有意识的	他	曾是	表演	错误的	.

他看到他感到羞愧，意识到自己的行为是错误的。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] ['ɒlɪvə] ;

The	merchant	made	enquiries	frequently	about	Oliver	;
这	商人	制成	查询	频繁地	关于	奥利弗	;

商人经常打听奥利弗的消息；

['wʌndərɪŋ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] .

wondering	much	he	did	not	hear	some	account	from	his	own	lips	.
好奇	很多	他	做过	不是	听到	一些	帐户	从	他的	自己的	嘴唇	.

他百思不得其解，为何没有亲耳听到一些说法。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['hævɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

The	merchant	having	required	no	recompense	for	the	use	of	his	money	,
这	商人	拥有	必需的	不	补偿	为了	这	使用	的	他的	钱	,

由于商人没有要求任何使用其资金的补偿，

[θɔːt] ['grætɪtjuːd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] ['ɒlɪvə] [tuː; tə] [hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːld]

thought	gratitude	would	have	induced	Oliver	to	have	now	and	then	called
想法	感激	会	有	诱导	奥利弗	到	有	现在	和	然后	称为

[tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['bɪznəs] .

to	give	some	account	of	his	success	in	business	.
到	给	一些	帐户	的	他的	成功	在	商业	.

心想，奥利弗应该会心存感激，时不时打电话来汇报一下他在生意上的成功。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] ['ɑ:lɪvərz] [best] [frend] , ['hævɪŋ] [pru:vd]
The merchant considered himself Oliver's best friend , having proved
这 商人 经过考虑的 他自己 奥利弗的 最好的 朋友 , 拥有 已证实

这位商人自认为是奥利弗最好的朋友，因为他已经证明

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hɪm'self] [səʊ] [baɪ] ['lendɪŋ] [hɪm] ['mʌni] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] ['eni] ['ʌðə(r)]
himself so by lending him money at a time when it was not likely any other
他自己 所以 经过 贷款 他 钱 在 一个 时间 什么时候 它 曾是 不是 可能 任何 其他
['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [laɪk] .
person would have done the like .
人 会 有 完毕 这 喜欢 .

他自己借钱给他，而当时其他人不太可能这样做。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['ɒlɪvə] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peərənts] , [hu:] [lʌvd] [hɪm]
Besides , as Oliver had been unfortunate in losing his parents , who loved him
除了 , 作为 奥利弗 有 到过 不幸 在 输 他的 父母 , WHO 喜爱 他
[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] ,
more than any one ,
更多的 比 任何 一 ,

此外，奥利弗不幸失去了双亲，而他的父母比任何人都爱他。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv]
the merchant expected he would have wanted some advice in many things of
这 商人 预期的 他 会 有 通缉 一些 建议 在 许多 事物 的
[wɪtʃ] [ju:θ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] .
which youth are ignorant .
哪个 青年 是 无知 .

商人预料他会在许多年轻人不了解的事情上寻求一些建议。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn]
The merchant had much experience , and would have taken great pleasure in
这 商人 有 很多 经验 , 和 会 有 已采取 伟大的 乐趣 在
['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] .
pointing out what was best .
指向 出去 什么 曾是 最好的 .

这位商人经验丰富，他一定会非常乐意指出什么才是最好的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [hɪnts] [ɒv; əv]
He had received some hints of
他 有 已收到 一些 提示 的

他收到了一些暗示

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ɑ:lɪvərz] [prə'si:dɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪʃt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz]
Oliver's proceedings , but wished to think better of him than was
奥利弗的 诉讼程序 , 但 希望 到 思考 更好的 的 他 比 曾是
[ˌreprɪ'zentɪd] .
represented .
代表 .

奥利弗的诉讼行为，但他希望自己对他的看法能比表面上看起来更好。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , ['ɒlɪvə] [wʊd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][klɪə(r)][ʌp]

He	concluded	,	Oliver	would	by	and	by	call	at	his	house	,	and	clear	up
他	结束	,	奥利弗	会	经过	和	经过	称呼	在	他的	房子	,	和	清除	向上

['evri] ['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] .

every	evil	report	.
每一个	邪恶的	报告	.

他总结说，奥利弗迟早会到他家来，澄清所有的谣言。

[hiː; hi] [həʊpt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ɒlɪvə] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

He	hoped	,	at	present	,	Oliver	was	too	busy	in	his	trade	and	could	not
他	希望	,	在	展示	,	奥利弗	曾是	也	忙碌的	在	他的	贸易	和	可以	不是

[speə(r)][taɪm] .

spare	time	.
空闲的	时间	.

他希望，目前奥利弗忙于生意，抽不出时间。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] [gʊd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][dʒʌdʒ] [tuː] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz]

The	merchant's	good	disposition	caused	him	to	judge	too	favourably	of	the	vices
这	商人的	好的	处置	导致	他	到	法官	也	有利	的	这	恶习

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

商人的善良本性使他对别人的恶习过于宽容。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sædli] [dɪ'siːvd] ; [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

In	this	instance	he	was	sadly	deceived	;	the	case	was	different	.
在	这	实例	他	曾是	令人遗憾的是	受骗	;	这	案件	曾是	不同的	.

这一次他很不幸地被骗了；情况有所不同。

['ɒlɪvə] [faʊnd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [dʒɔɪ][ɪn] ['ɪndəstri] .

Oliver	found	no	longer	any	joy	in	industry	.
奥利弗	成立	不	更长	任何	喜悦	在	行业	.

奥利弗在工业领域再也找不到任何乐趣。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['friːkwəntli] [lɒkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɒp] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] .

frequently	locked	up	his	shop	to	go	to	the	alehouse	.
频繁地	已锁定	向上	他的	店铺	到	去	到	这	酒馆	.

他经常锁上店铺去酒馆。

[hiː; hi] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] . — [deɪz] [ðæt] [maɪt]

He	thought	not	of	the	evil	days	that	were	to	come	.	—	Days	that	might
他	想法	不是	的	这	邪恶的	天	那	是	到	来	.	—	天	那	可能

[hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm] .

have	been	pleasant	to	him	.
有	到过	令人愉快的	到	他	.

他没有想到即将到来的厄运——那些原本可能对他来说是美好的日子。

[hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	thought	only	of	the	money	in	his	pocket	,
他	想法	仅有的	的	这	钱	在	他的	口袋	,

他满脑子想的都是口袋里的钱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɑːst] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

which	was	likely	to	last	yet	a	long	time	.
哪个	曾是	可能	到	最后的	然而	一个	长的	时间	.

这种情况很可能会持续很长时间。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['trʌstɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

trusted	to	some	good	fortune	,	as	he	called	it	,	for	more	.
可信	到	一些	好的	财富	,	作为	他	称为	它	,	为了	更多的	.

他把希望寄托在好运上，正如他所说，希望能够得到更多。

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [stɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

From	day	to	day	his	present	stock	was	diminishing	.
从	天	到	天	他的	展示	库存	曾是	减少	.

他的股票一天比一天少。

[wɒt] ['blaɪndnəs] , [wɒt] ['fɒli] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm][ɒn] [ðʌs] ['mædli] !

What	blindness	,	what	folly	could	lead	him	on	thus	madly	!
什么	失明	,	什么	蠢事	可以	带领	他	在	因此	疯狂地	!

是怎样的盲目，怎样的愚蠢，才会让他如此疯狂!

[kən'vɪkʃn] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] .

Conviction	at	last	came	.
定罪	在	最后的	来了	.

最终定罪。

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

Came	like	a	clap	of	thunder	.
来	喜欢	一个	拍	的	雷	.

来势汹汹，犹如晴天霹雳。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

it	came	too	late	.
它	来了	也	晚的	.

为时已晚。

[hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ['wɒntɪd] ['mʌni] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [left] .

His	creditors	wanted	money	;	he	had	none	left	.
他的	债权人	通缉	钱	;	他	有	没有任何	左边	.

他的债主们要钱，但他已经身无分文了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [lend] [hɪm] ['eni]

He	could	ask	no	more	of	the	merchant	,	he	knew	he	would	not	lend	him	any
他	可以	问	不	更多的	的	这	商人	,	他	知道	他	会	不是	借	他	任何

.

:

.

他不能再向商人索取更多了，他知道商人不会借钱给他。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [pə'si:vd] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɒlɪvə] [æn; ən]['ɪndʒəri] .

The	merchant	perceived	he	had	done	Oliver	an	injury	.
这	商人	感知	他	有	完毕	奥利弗	一个	受伤	.

商人意识到自己伤害了奥利弗。

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['hævɪŋ]

Elated	with	having
欣喜若狂	和	拥有

欣喜若狂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni]

so	much	money
所以	很多	钱

这么多钱

, [hi:; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'mɪnɪʃt] .

,	he	acted	as	if	it	would	never	have	diminished	.
,	他	行动	作为	如果	它	会	绝不	有	减少	.

他表现得好像这件事永远不会减少一样。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [hæd; həd][nɒt] [kən'sɪdəd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ɒlɪvə] .

The	merchant	had	not	considered	the	MIND	of	Oliver	.
这	商人	有	不是	经过考虑的	这	头脑	的	奥利弗	.

商人没有考虑到奥利弗的心思。

['ɑ:lɪvərz] [maɪnd][wɒz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] ; [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [kəm'peəd] [tu:; tə][ə; eɪ]

Oliver's	mind	was	weak	and	trifling	;	and	might	be	compared	to	a
奥利弗的	头脑	曾是	虚弱的	和	琐事	;	和	可能	是	比较的	到	一个

['bʌtəflaɪ] , ['ɔ:lweɪz] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət]

butterfly	,	always	roving	about	,	but
蝴蝶	,	总是	漫游	关于	,	但

奥利弗心思浅薄，心思轻浮，就像一只蝴蝶，总是四处游荡，但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['nevə(r)] ['geɪnɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

never	gaining	any	thing	by	it	.
绝不	获得	任何	事物	经过	它	.

从中得不到任何好处。

[æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] ['əʊnli] [wɪð] [ləʊ] ['kʌmpəni] , [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][wɜ:(r); wə(r)] ['grɒvlɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

As	he	mixed	only	with	low	company	,	his	ideas	were	grovelling	;	and	,
作为	他	混合	仅有的	和	低的	公司	,	他的	想法	是	卑躬屈膝	;	和	,

[ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] ['wɜ:kmən] ,

though	an	excellent	workman	,
尽管	一个	出色的	工人	,

由于他只与地位低下的人交往，他的思想也变得卑躬屈膝；而且，尽管他是一位优秀的工匠，

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][kaɪnd] .

his	genius	,	was	of	an	ordinary	kind	.
他的	天才	,	曾是	的	一个	普通的	种类	.

他的天赋，属于普通的那种。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [greɪt][ɔː(r)]['nəʊb(ə)l] .

He	was	not	formed	for	the	execution	of	any	thing	great	or	noble	.
他	曾是	不是	形成	为了	这	执行	的	任何	事物	伟大的	或者	高贵	.

他天生不适合成就任何伟大或高尚的事业。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , ['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] [sens] [səˈfɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hɑːkən] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪkˈteɪtɪd] ;

He	had	,	indeed	,	natural	good	sense	sufficient	,	but	he	did	not	hearken	to	what	it	dictated	;
他	有	,	的确	,	自然的	好的	感觉	充足的	,	但	他	做过	不是	倾听	到	什么	它	口述	;

他确实具备足够的常识，但他没有听从常识的指引;

[bæd]['hæbɪts][hæd; həd] [səˈprest] ['evri] ['dʒenərəs] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

bad	habits	had	suppressed	every	generous	principle	of	the	mind	.
坏的	习惯	有	被抑制	每一个	慷慨的	原则	的	这	头脑	.

不良习惯扼杀了人心中所有慷慨的原则。

[ˌəʊvəˈkʌm] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l]

Overcome	with	shame	and	grief	,	he	sought	to	stifle
克服	和	耻辱	和	悲伤	,	他	寻求	到	窒息

他羞愧难当，悲痛欲绝，试图压抑自己的情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[rɪˈflekʃ(ə)n] [baɪ][hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] .

reflection	by	hard	drinking	.
反射	经过	难的	喝	.

借酒反省。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['məʊmənt] [keɪm] .

The	frightful	moment	came	.
这	可怕	片刻	来了	.

可怕的时刻来临了。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [ɪˈfekts] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] .

His	few	effects	were	sold	and	divided	among	his	creditors	.
他的	很少	效果	是	卖	和	分割	之中	他的	债权人	.

他仅有的几件遗物被变卖，并分给了他的债权人。

[ðʌs] [dɪd]['ruːɪn][fɔːl][ɒn][hɪm] .

Thus	did	ruin	fall	on	him	.
因此	做过	废墟	落下	在	他	.

于是，毁灭降临到他身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð] ['ɪndəstri] .

He	was	now	disgusted	with	industry	.
他	曾是	现在	厌恶	和	行业	.

他现在对工业界感到厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .

He	would	not	work	.
他	会	不是	工作	.

他不愿意工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪmˈself][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

He	was	himself	an	object	of	horror	.
他	曾是	他自己	一个	目的	的	恐怖	.

他本身就是恐怖的对象。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
Life **became** **a** **burden** **.**
生活 成为 一个 负担 .

生活变成了一种负担。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
A **scene** **of** **poverty** **opened** **before** **him** **.**
一个 场景 的 贫困 打开 前 他 .

一幅贫困的景象展现在他面前。

[hiː; hi] [fled] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; ['fɒləʊd] [baɪ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)]
He **fled** **from** **his** **country** **;** **followed** **by** **goadings** **of** **conscience** **,** **and** **despair**
他 逃亡 从 他的 国家 ; 随后 经过 挑衅 的 良心 , 和 绝望
.
:
.

他逃离了自己的国家；随之而来的是良心的谴责和绝望。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['smʌg(ə)lərs] , [fə'mɪdəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['rævɪdʒɪz] [ðeɪ] [spred]
He **joined** **a** **gang** **of** **smugglers** **,** **formidable** **for** **the** **ravages** **they** **spread**
他 加入 一个 帮派 的 走私者 , 强大 为了 这 蹂躏 他们 传播
[θruː] ['evri]
through **every**
通过 每一个

他加入了一个走私团伙，这个团伙作恶多端，令人闻风丧胆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['kʌntri] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kəʊst] .
country **on** **the** **coast** **.**
国家 在 这 海岸 .

沿海国家。

[gɒd] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðeə(r)] ['vaɪələns] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʌn'pʌnɪʃt] .
God **did** **not** **permit** **their** **violence** **to** **continue** **for** **a** **long** **time** **unpunished** **.**
上帝 做过 不是 允许 他们的 暴力 到 继续 为了 一个 长的 时间 未受惩罚 .

上帝没有允许他们的暴力行为长期不受惩罚。

[ðeə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] , [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] , [wɪð] [ðə; ðɪ]
Their **ship** **was** **taken** **,** **the** **whole** **gang** **were** **seized** **,** **and** **Oliver** **,** **with** **the**
他们的 船 曾是 已采取 , 这 所有的 帮派 是 查获 , 和 奥利弗 , 和 这
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

他们的船被俘虏了，整个团伙都被抓获，奥利弗和其他人一起，

[wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .
was **committed** **to** **prison** **.**
曾是 坚定的 到 监狱 .

被送进监狱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [sel] , ['ləʊdɪd] [wɪð]
He **was** **put** **into** **a** **solitary** **cell** **,** **loaded** **with**
他 曾是 放 进入 一个 孤 细胞 , 已加载 和

他被关进一间单人牢房，里面装满了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['fetəz] , [dɪ'praɪvd] ['nɪəli] [ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['əʊnli] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][tu:; tə]
fetters , deprived nearly of light , and allowed only bread and water to
镣铐 , 被剥夺的 几乎 的 光 , 和 允许 仅有的 面包 和 水 到
[səb'sɪst] [ə'pɒn] .
subsist upon .
生存 之上 .

他们被束缚着，几乎见不到阳光，只能靠面包和水勉强维持生命。

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [strɔ:] .
His bed was composed of straw .
他的 床 曾是 由 的 稻草 .

他的床是用稻草铺成的。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:] [mʌnθs] .
In this miserable situation he remained two months .
在 这 悲惨的 情况 他 剩余 二 几个月 .

在这种悲惨的处境下，他待了两个月。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['meni] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi]
He was then tried , found guilty of many crimes , and condemned to be
他 曾是 然后 尝试 , 成立 有罪的 的 许多 犯罪 , 和 谴责 到 是
[ʃɒt] [tu:; tə] [deθ] .
shot to death .
射击 到 死亡 .

随后他被审判，被判犯有多项罪行，并被判处枪决。

[aɪ] [wɪl] [speə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði]
I will spare you the
我 将要 空闲的 你 这

我会饶了你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[peɪn][ju:; jʊ] [wʊd] [fi:l] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eksɪt] .
pain you would feel on hearing the account of his exit .
疼痛 你 会 感觉 在 听力 这 帐户 的 他的 出口 .

听到他离开时的情景，你会感到多么痛苦。

[let] [ðɪs] [sə'faɪs] , [hi:; hi] [endid] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [tɜ:m] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] [mʌtʃ] [rɪ'pentəns]
Let this suffice , he ended his short term of wickedness by much repentance
让 这 足够了 , 他 结束 他的 短的 学期 的 邪恶 经过 很多 悔改
[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [deθ] .
and a disgraceful death .
和 一个 可耻 死亡 .

就此而言，他短暂的罪恶生涯以深深的忏悔和耻辱的死亡告终。

[ə'læs] ! [hæd; həd] ['ɒlɪvə] ['lɪsnd] [æt; ət][fɜ:st][tu:; tə]['ri:z(ə)n] , [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n]
Alas ! had Oliver listened at first to reason , his case would not have been
唉 ! 有 奥利弗 听着 在 第一的 到 原因 , 他的 案件 会 不是 有 到过
[ðʌs] .
thus .
因此 .

唉！如果奥利弗一开始就听从劝告，他的处境就不会如此糟糕了。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] , [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [wel] .
Had the dictates of conscience been regarded , all would have been well .
有 这 规定 的 良心 到过 认为 , 全部 会 有 到过 出色地 .

如果当初听从了良心的指引，一切都会好起来的。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] ; [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] ['tempərət] , [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

His	**situation**	**would**	**have**	**been**	**easy**	**;**	**his**	**pleasures**	**temperate**	**,**	**as**	**become**	**a**
他的	情况	会	有	到过	简单的	;	他的	快乐	温带	,	作为	变得	一个

['sensəb(ə)l] ['biːɪŋ] .

sensible	**being**	**.**
明智的	存在	.

他的处境原本会很轻松；他的享乐也很节制，就像一个明智的人那样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [rɪ'pjuːt] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz]

He	**would**	**have**	**enjoyed**	**repute**	**and**	**honour**	**,**	**and**	**the**	**repose**
他	会	有	享受	声誉	和	荣誉	,	和	这	休息

他本应享有声望和荣誉，以及安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ɒv; əv]['ɒpjələnt][əʊld][eɪdʒ] ; [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [rɪ'spektəbli] , [ænd; ənd][daɪd] ['hæpɪli] .

of	**opulent**	**old**	**age**	**;**	**have**	**lived**	**respectably**	**,**	**and**	**died**	**happily**	**.**
的	奢华	老的	年龄	;	有	居住地	体面地	,	和	死亡	快乐地	.

安享晚年；生前体面，死后幸福。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [lə'mentəb(ə)l] ['fɒli] .

Surely	**,**	**my**	**young**	**friends**	**,**	**you**	**shudder**	**at**	**such**	**lamentable**	**folly**	**.**
一定	,	我的	年轻的	朋友们	,	你	不寒而栗	在	这样的	令人惋惜的	蠢事	.

我的年轻朋友们，你们看到这种可悲的愚蠢行为，一定会感到不寒而栗。

[ai] [həʊp] [æz; əz][juː; jʊ] [greʊ] [ʌp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd] [bæd] ['kʌmpəni] ,

I	**hope**	**as**	**you**	**grow**	**up**	**you**	**will**	**avoid**	**bad**	**company**	**,**
我	希望	作为	你	生长	向上	你	将要	避免	坏的	公司	,

我希望你长大后能远离坏朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][mɔː(r)]['lɪkə(r)] [ðæn; ðən]['neɪtʃə(r)] [rɪ'kwaɪəz] .

and	**the**	**love**	**of**	**more**	**liquor**	**than**	**nature**	**requires**	**.**
和	这	爱	的	更多的	酒	比	自然	需要	.

以及对酒精的过度嗜好。

['ɔːlweɪz] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [əd'vaɪz] .

Always	**attend**	**to**	**what**	**your**	**friends**	**advise**	**.**
总是	出席	到	什么	你的	朋友们	建议	.

一定要听取朋友的建议。

[səʊ] [meɪ] [gɒd] ['prɒspə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'sjuːts] .

So	**may**	**God**	**prosper**	**your**	**pursuits**	**.**
所以	可能	上帝	繁荣	你的	追求	.

愿上帝保佑你一切顺利。

[biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][biː; bi] ['hæpi] .

Be	**good**	**,**	**and**	**you**	**will**	**sooner**	**or**	**later**	**be**	**happy**	**.**
是	好的	,	和	你	将要	很快	或者	之后	是	快乐的	.

行善，迟早你会快乐。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ɪn] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .

If	**not**	**in**	**this**	**life**	**,**	**in**	**that**	**beyond**	**the**	**grave**	**.**
如果	不是	在	这	生活	,	在	那	超过	这	严重	.

即使今生无法实现，来世亦可实现。

[biː; bi]['ɔːlweɪz]['keəf(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Be	**always**	**careful**	**of**	**your**
是	总是	小心	的	你的

时刻注意你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mʌni] ; ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .
money ; laying it out on something that may be useful .
钱 ; 躺下 它 出去 在 某物 那 可能 是 有用 .

把钱花在可能有用的东西上。

['mʌni] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] ['pɜːpəs] .
Money is intended for some good purpose .
钱 是 故意的 为了 一些 好的 目的 .

金钱是用来做有益的事情的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] .
You may sometime want it extremely .
你 可能 有时 想 它 极其 .

你有时可能非常想要它。

['nevə(r)] [bai] ['eni] [θɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɒt] [ɪz] [məʊst] ['prɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Never buy any thing , without asking your friends what is most proper for
绝不 买 任何 事物 , 没有 问 你的 朋友们 什么 是 最多 恰当的 为了
[jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] .
your age and capacity .
你的 年龄 和 容量 .

买任何东西之前，一定要先问问朋友们什么最适合你的年龄和能力。

['nevə(r)] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .
Never spend it without thought .
绝不 花费 它 没有 想法 .

花钱一定要三思。

[deɪz] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'iəz] [pɑːs] [ɒn] .
Days , months , and years pass on .
天 , 几个月 , 和 年 经过 在 .

日子一天天过去，几个月，几年过去了。

[æt; ət] [taɪmz] , [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]
At times , look back , and examine if a good use has been made of
在 时代 , 看 后退 , 和 检查 如果 一个 好的 使用 有 到过 制成 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有时，回顾过去，审视一下它们是否得到了充分利用。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [duː; də]
and if we may not do
和 如果 我们 可能 不是 做

如果我们不能这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] .
something better in future .
某物 更好的 在 未来 .

希望未来会更好。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɪz][tu:; tə][prɪ'peə(r)]['aʊə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [tu:; tə]['entə(r)]
The design of this life is to prepare our minds and dispositions to enter
这 设计 的 这 生活 是 到 准备 我们的 思想 和 性情 到 进入
[ə'pɒn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] ;
upon a state of existence perfectly happy ;
之上 一个 状态 的 存在 完美 快乐的 ;

人生的目的是为了使我们的思想和性情做好准备，进入一种完全幸福的生活状态；

[weə(r)] [nəʊ][keə(r)][ɔ:(r)] ['mɪzəri] [ɪz] [nəʊn] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['vɜ:tʃuəs]
where no care or misery is known , but where all people , who have been virtuous
在哪里 不 关心 或者 苦难 是 已知 , 但 在哪里 全部 人们 , WHO 有 到过 有德行的
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

那里没有忧虑和痛苦，所有在这里品德高尚的人，

[ɪn'dʒɔɪ] [kəm'pli:t] [fə'lɪsəti] .
enjoy complete felicity .
享受 完全的 费利西蒂 .

享受完全的幸福。

[ɪn] [ðæt] ['fju:tʃə(r)] [steɪt] , [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['i:v(ə)l]['ækʃ(ə)nz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
In that future state , those who have done evil actions in this world ,
在 那 未来 状态 , 那些 WHO 有 完毕 邪恶的 行动 在 这 世界 ,

在来世，那些今生作恶的人，

[fi:l] ['mɪzəri] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd]['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]
feel misery that cannot be described ; and better would it have been for
感觉 苦难 那 不能 是 描述 ; 和 更好的 会 它 有 到过 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们感到难以言喻的痛苦；对他们来说，如果当初那样做会更好。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [pə'zest] ['ræʃ(ə)nəl]['fæk(ə)ltɪz] ,
had they never possessed rational faculties ,
有 他们 绝不 拥有 合理的 学院 ,

如果他们从未拥有过理性能力的话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət][hæv; həv] [bi:n] [bru:t] [bi:sts] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [jeɪ] , ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv]
but have been brute beasts , without understanding , yea , never to have
但 有 到过 蛮力 野兽 , 没有 理解 , 是的 , 绝不 到 有
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

但它们一直是野蛮的野兽，没有理解力，是的，它们从未存在过。

[ɪf] [vaɪs][æt; ət]['eni] [taɪm] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [dres] ,
If vice at any time appears to us in an engaging dress ,
如果 副 在 任何 时间 出现 到 我们 在 一个 引人入胜 裙子 ,

如果罪恶在任何时候以迷人的外表出现在我们面前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔ:mɪti:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][haɪd] .
it is occasioned by overlooking the deformities it endeavours to hide .
它 是 引发 经过 俯瞰 这 畸形 它 努力 到 隐藏 .

这是由于忽视了它试图掩盖的缺陷而造成的。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf][ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒd] , [ðəʊ] [hiː; hi][pʊt][ɒn]

The	disposition	of	a	wolf	is	not	changed	,	though	he	put	on
这	处置	的	一个	狼	是	不是	已更改	,	尽管	他	放	在

狼的本性不会改变，即使它披上了斗篷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] .

the	clothing	of	a	sheep	.
这	衣服	的	一个	羊	.

羊的衣服。

[ɪf] [vaɪs] [ɪn'snɛə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɒlɪvə] ,

If	vice	ensnares	for	a	moment	,	think	of	the	story	of	Young	Oliver	,
如果	副	陷阱	为了	一个	片刻	,	思考	的	这	故事	的	年轻的	奥利弗	,

如果恶习让你一时沉沦，就想想小奥利弗的故事吧。

[ænd; ənd][biː; bi][waɪz][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

and	be	wise	ere	it	is	too	late	.
和	是	明智的	埃雷	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及，要明智一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[tuː] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] ['wɪzdəm] .

TWO	WAYS	OF	ATTAINING	WISDOM	.
二	方式	的	达到	智慧	.

获得智慧的两种途径。

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] [rɪ'peəd] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	two	sons	of	a	certain	gentleman	repaired	,	one	afternoon	,	to	the	garden	,
这	二	儿子们	的	一个	肯定	绅士	已修复	,	一	下午	,	到	这	花园	,

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eərɪŋ] .

for	an	airing	.
为了	一个	播出	.

一天下午，一位绅士的两个儿子到花园里散步。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [biː] - [haɪv] , [begd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [æt; ət]

The	gardener	,	seeing	them	approach	a	bee	-	hive	,	begged	they	would	keep	at
这	园丁	,	看到	他们	方法	一个	蜜蜂	-	蜂巢	,	乞求	他们	会	保持	在

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] ,

a	greater	distance	,
一个	更大的	距离	,

园丁看到它们靠近蜂巢，恳求它们保持更远的距离。

[lest][ðə; ði][ɪn'reɪdʒd] ['ɪnsekts][ʃʊd; ʃəd] [stɪŋ] [ðem; ðəm] .

lest	the	enraged	insects	should	sting	them	.
免得	这	愤怒	昆虫	应该	蜇	他们	.

以免被愤怒的昆虫蜇伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn] [stʌŋ] ! " [sed] ['hæri] , ['deərɪŋli] ; [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] ,
" I have never yet been stung ! " said Harry , daringly ; and walked on ,
" 我 有 绝不 然而 到过 被蜇了 ! " 说 哈里 , 大胆地 ; 和 步行 在 ,

"我还没被蜇过呢！"哈利大胆地说，然后继续往前走。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
regardless of the caution which he had received .
不管 的 这 警告 哪个 他 有 已收到 .

尽管他曾受到警告。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['gɑːdnə(r)][kʊd; kəd][tɜːn] [raʊnd] ,
Before the gardener could turn round ,
前 这 园丁 可以 转动 圆形的 ,

园丁还没来得及转身，

['mɑːstə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz][sə'luːtɪd][baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
master Harry was saluted by a most excruciating impression on his cheek .
掌握 哈里 曾是 敬礼 经过 一个 最多 痛苦不堪 印象 在 他的 脸颊 .

哈利少爷的脸颊上被狠狠地打了一巴掌。

[ðʌs] , [baɪ]['dəʊlf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [waɪz] .
Thus , by doleful experience , he became wise .
因此 , 经过 悲伤的 经验 , 他 成为 明智的 .

因此，他从痛苦的经历中变得睿智。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['kɒnstənˌtaɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['gɑːdənərz] [əd'vaɪs] , [əud] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm][tuː; tə]
Constantine , on the contrary , following the gardener's advice , owed his wisdom to
康斯坦丁 , 在 这 相反 , 下列的 这 园丁的 建议 , 欠款 他的 智慧 到
['taɪmli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] . — [naʊ] ,
timely instruction . — Now ,
及时 操作说明 . — 现在 ,

相反，君士坦丁听从了园丁的建议，他的智慧得益于及时的教导。——现在，

['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kleɪm][tuː; tə]
Children , which of these two young gentlemen had the greatest claim to
孩子们 , 哪个 的 这些 二 年轻的 先生们 有 这 最 宣称 到
[suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ?
superiority of understanding ?
优势 的 理解 ?

孩子们，这两位年轻人中，哪一位的理解力更胜一筹?

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ðæt] ['prefrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]
Not one of you will hesitate to give Constantine that preference to which he is
不是 一 的 你 将要 犹豫 到 给 康斯坦丁 那 偏爱 到 哪个 他 是
[səʊ]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] !
so justly entitled !
所以 公正地 标题 !

你们当中没有一个人会犹豫不决，给予君士坦丁他理应享有的优先权!

[ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] .
A Tinker .
一个 修补匠 .

修补匠。

([frʌnt] [ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)])
(front inside cover)
(正面 里面 覆盖)

（封面内页）

[ə; eɪ][dʒuː] .
A **Jew** **.**
一个 犹 .

一个犹太人。

([bæk] [ˌɪn'saɪd]['kʌvə(r)])
(back inside cover)
(后退 里面 覆盖)

（封底内页）

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪz][æn; ən]['ɪmɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][də'meɪn] .
The cover is an image of the title page and is in the public domain .
这 覆盖 是 一个 图像 的 这 标题 页 和 是 在 这 民众 领域 .

封面图片取自扉页，属于公共领域。

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Minor punctuation errors were silently corrected .
次要的 标点 错误 是 默默 已更正 .

一些细微的标点错误被默默地改正了。

[ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['pærəgrɑːfs] [ɒv; əv][tekst] .
Illustrations were moved to avoid breaking up paragraphs of text .
插图 是 已搬 到 避免 打破 向上 段落 的 文本 .

为了避免打断文本段落，插图的位置进行了调整。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神